

Yakobbo ni Yozefu



... A library in every language!

Lunyole

Bible story

Yakobbo ni Yosefu
Jacob and Joseph

Original text edited by: Peter Stocholm, BTL, Kenya, 1996

Translated by: Joel Job Mugoya & Enoch Wandera

Lunyole

Trial Edition
July 2006
300 copies

ISBN

Produced in cooperation with:

© Lunyole Language Association
Ehibbubbu hy'Olulimi Olunyole

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

This is a shell book.

Permission is granted for non-profit reproduction of this material
in local languages only.

Acknowledgements

Illustrations and text are adapted from
“*Look Listen and Live Bible Pictures.*”
Copyright © Language Recording Inc., Australia
Used by permission.

Abalebe ba Yosefu baali bati olw’ebigudyo ebi bahola mulebe yaawe Yosefu. Aye Yosefu gabaloma ati “Mutatya mwehoobeene ohukola obubi aye Hiwumbe gagaluhania ehibi ehi mwahola ohuba ehiraji ko aḱonie obulamu w’abaatu abene abangi.”

Bahyange, ḱaliḱo omuutu mwigulu ahiraho Yosefu eḱono. Esiina lilye nje Musengwa Yesu Kurisito. Abaatu ab’emyoyo emibi bamwitiire, aye Hiwumbe gagaluhania ehikolwa ehyo ehibi, hyafuuha hiraji hu lwefe. Yesu galamuha ohuḱwa e magombe. ḱahani Hiwumbe aḱanga gatusoniḱa ebibi byefe, n’otayeho n’ebibi ebi huhola abahyefe singa hufugirira Yesu. Olwa Yesu Hiwumbe aḱanga ohutuḱonia ehidambyo hy’ohufa ohutaagama.

Yosefu geyageene ng'abula ngeri ey'ohuba ti geyongera ohwehweha abalebe babe. Gaguuye Benyamini mu hifuba n'alira ng'abaloma ati "Niise mulebe y'enywe oyu mwatunda. Bbaabba aliyo mulamu?"

Ng'ano abalebe ba Yosefu ehumi na mulala bagamayo engo, balomera saawe baati, "Yosefu aliyo mulamu era nj'anuga Misiri yosiyosi."

Yakobbo ni Yosefu mu Misiri

Ng'ano Yakobbo n'abomu mago gage batiina ohumenya mu Misiri era gatiina n'ebiiu bibye byosibyosi ebi gaali ni nabyo. Yakobbo nga gaali musangafu bugali weene nindi ohubonana n'omusaani wuwe!

Emyaha ni jabitano Yakobbo naali huupi n'ohufa, ng'anamba hu basaani ba Yosefu ababiri ng'abasaayaho ekabi. Era abasaani ba Yosefu bano bafuuha batangirisi mu biha bya Isirairi. Yakobbo gafira mu Misiri n'ahayirijire.



Ohwanjula

Abanyole hubagaana ebuŋwalyuba wa Uganda mu Disiturikiti ey'e Butaleja. Abaatu bano banera nga 200,000 era balimi ni balima ebiryo ebi batambisa mu mago, ohwo bataaho n'ohubaya ebyayo bigeregere.

Husuubira huuti ahatabo hano haja huba n'ehi hayeeda omukurisitaayo mu bulamu buwe. Halimo eby'ohwega ebihulu mbe bino:

1. Hatwegeresa ti mu hyalo muno sitaani atambisa abaatu bangi ohuhola abahyawe ebibi, n'olubaba balebe baawe.
- 2) Hiwumbe ali n'obuŋangi obugaluhania ehibi hyafuuha hiraŋi ni geema hu tegeha yiye.
- 3) Husoniŋenga abahyefe ng'olu Yosefu gasoniŋa abalebe babe.
- 4) Huli n'esuubi ery'ohutusoniŋa kasita hwefugirira omwana wa Hiwumbe Yesu Kurisito, oyu beetire hu lw'ebibi byefe ne galamuha.

Preface

The Banyole people live in the Butaleja District of Eastern Uganda and number about 200,000 people. They are basically a rural community that depend on subsistence farming for a living. They also keep local breeds of domestic animals and local breeds of poultry on a small scale.

We hope this book will be of great help to Christians for their spritual development. The book contains the following major truths/lessons for us:

- 1) It teaches that Satan uses many people to harm others including their own brothers.
- 2) God has the power to change evil done by man to something good to fulfill his purpose.
- 3) We should forgive those who harm us just like Joseph forgave his brothers.
- 4) There is assurance of God forgiving us our sins so long as we believe in Jesus Christ God's Son who was crucified because of our sins.

Buhomya weene omanyire Hiwumbe?
 Ale ese ha kuḡayireho hu baatu abaali ni bamumanyiire.
 Mu hitabo hino onasome hu Yakobbo n'engeri
 eyi gafunamo esiina lya Yisirayiri.
 Hunasome n'ohu musani Yosefu n'engeri
 eyi gafuuha omuḡugi w'e Misiri .

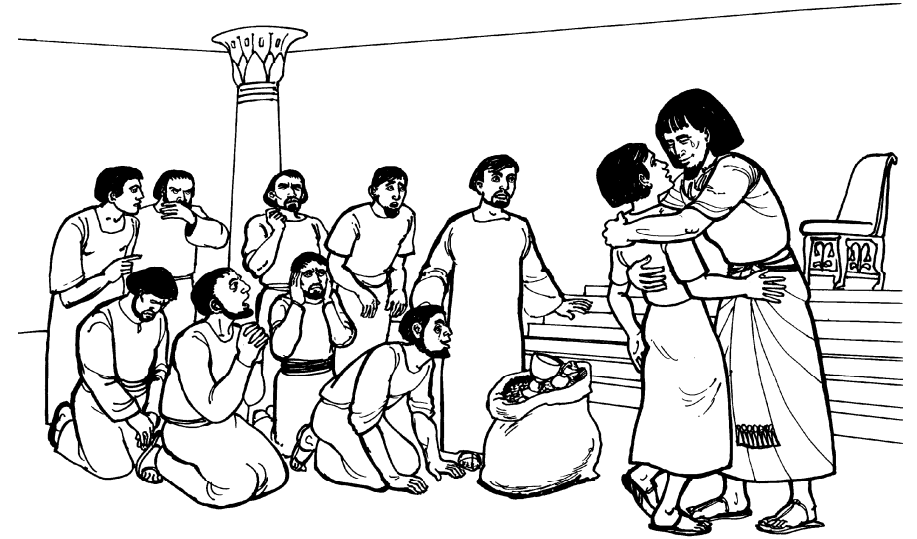


Abalebe ababiri

Isaaka omusani wa Ibbulayimu gaali n'abasani babiri. Esawu ni Yakobbo. Abaana bano baali balongo. Esawu nj'owaali mulongo, ate Yakobbo naali nje muhwana.

Musambo j'ehiyudaaya mulongo nj'eyi basinganga ohuḡa eḡono ohuhira muhwana. Era n'omu hugaba emigabo j'obusiika

Yosefu gemanyisa eyiri abalebe bababe



Abalebe ba Yosefu batiye ohwagamayo e Misiri aye olw'enjala bali n'ohwagamayo basune ebiryo. Mu hwagamayo baali babula hya huhola ohutusaho ohutiina ni Benyamini mulebe yaawe omuḡeere konyo Yosefu abaje ebiryo. Ni bageeme Yosefu gabaḡaaye ebiryo coka ng'ahena ahweha ehishopo hihye ehylene eh'y'ebbeeyi mu saḡu ya Benyamini. Ni baali ko ni batiina ng'atuma abajeresa babe ohubasesegereraho n'aloma ati bamwibireho ebiitu bibye. Abalebe ba Yosefu ni baageeme eyi ali nga bahubba amafuha ni bamwegalihira. Nga bafaanana n'ebinywa by'eḡano ebyali mu hirooto ehi Yosefu galoota n'ali muḡere.

Enjala yaluma n’omu hyalo hy’e Kanani eyi Yakobbo n’abasaani bamenyanga. Nga Yakobbo atuma abalebe ba Yosefu abahulu ohuja ohugula ebiryo e Misiri. Coka abalebe ba Yosefu ni bolire eyo sibafania baati omuutu oyu baali ni bahubbira amafuha abaguse ebiryo gaali nje muto yaawe, aye Yosefu niye gabafanisye. Ni gendire ohu balebania gabalomire ati baali baajire huheeta hyalo. Aye nibo nga bagobolamo baati, “Mbe sihuuje huheeta aye hugula biryo.” Nga bameedahho ni bamwelombolera ng’olu basaaliwa abaseere ehumi n’ababiri ne muganda yawe owundi gaali afuuye ate muto yaawe gaali asigayeeyo engo ni saawe.

Yosefu ng’abawoŋa mu komera ohuhena endaalo edatu nga ko abaloma ati, “Ohuhahasa ti muli hundomera hituufu mutehwa ohundeetera ŋano mulebe yenywe omuŋere.”

Ng’ajo aleha mulala mu komera ng’abandi abaleha banjirira abomu mago gaawe ebiryo.

mulongo gasunanga emigabo ebiri ate ye muhwana n’asuna mulala. Coka n’omu husayiira abaana abo ekabi, mulongo nj’eyi saawe gasinganga ohusayira ekabi endani ohuhiraho muhwana.

Esawu ni gahula gafuha muŋiimi haŋunye era gateranga ohuŋimira ŋale n’engo waawe. Saawe gendanga bugali ohulyaho enyama y’esolo eji Esawu gateganga n’aleeta engo. Hino hyaleteeye semwana ohumwenda bugali.

Yakobbo niye gaali mubayi atenga amanyire bulani weene ohunyiiya. Coka ye sigagendanga aye gateranga huba ŋango nindi nyiina naali njeyi asinga ohwenda.

Nguse ekabi jijo ng’omwana omudaayi!

Lulala Yakobbo ni gaali n’anyiiya ebiryo ebinofu ng’Esau agobola n’ajwa mu huŋiima huhwe n’adembire luhulu n’enjala yoosi n’emuluma ohubitirisa.



Nga'ño Esawu asunga Yakobbo ebiryo alyeho, aye nga Yakobbo agaana ati, “Mbe. Ohutusaho nga wunguhise ekabi jiijo ej’omwana omudaayi. Yakobbo gendire aḡese eby’obusika ate n’ekabi ejihira obulaḡi jibe jije..

Olw’enjala eyaali n’emuluma Esawu sigafuuyeyo hu bya busika wayire ekabi aye gaali afa hu hiitu hirala hyoḡene: husuna hya hulya. Ehyaḡoyemo ng’Esau atunda ekabi jije asune ehy’ohulya. Esiina lya Yakobbo litegesa liiti “Omulyahi oba Omudulingi”. Isaaka ni gaali n’ahayiriḡire n’ali huupi hufa gendire ohulombera Esawu era nga nje Mulongo mu baana babe ekabi. Aye, Yokobbo ko nje Muhwana gadulinga saawe gaba ti nj’eyi alombera ekabi.

Ehiroto hya Yakobbo

Olowhuba Yakobbo gaali adulingire semwana n’amulombeeye ekabi ej’omwana omudaayi, Esau gatandiha ohuḡaalatana mulebewe. Hino hyagirire Yakobbo gaduuluma ḡango.

Lulala mu wiire, Yakobbo ni gaali mu lugendo, goolire aḡaatu ohuḡuumulaho ng’aḡenyuha. Ni gaali mwiro ng’aloota. Mu hirooto gabona Hiwumbe mwigulu n’Abamalayika ni baninuha hu madaala ohuḡwa mwigulu n’abandi ni baniina.

Ng’aḡo Hiwumbe aloma Yakobbo ati “Nja huhuḡa ehyalo hino ewe n’abaana babo. Era abaatu bosibosi abomu hyalo hino balisuna ekabi ni babita mu niiwe n’omu mulala hu bejuhulu babo. Naabenga ni neewe hiisi eyi onajenga.”

Ehisuubise nj’ehyene Hiwumbe gaali ahenire ohuhiḡa ni sehulu ya Yakobbo oyu balanganga baati Ibbulayimu.

Nga habaha alagira baleete Yosefu ohuḡwa mu komera. Yosefu ni gaajire ng’alomera habaha amahulu g’ehirooto ehi gaali n’alootire. Ng’amuloma ati, “Hiwumbe ahulomeeye ehi aja huhola. Ḋaaja hubaḡo emyaha musanvu eji biryo bija hwamira erala bigwe n’ohutulo mu Misiri. Emyaha ejo ni jibitire nindi ḡalibaḡo emyaha musanvu ejirirondaho eji enjala enyene ey’amaani yija ohuluma.”

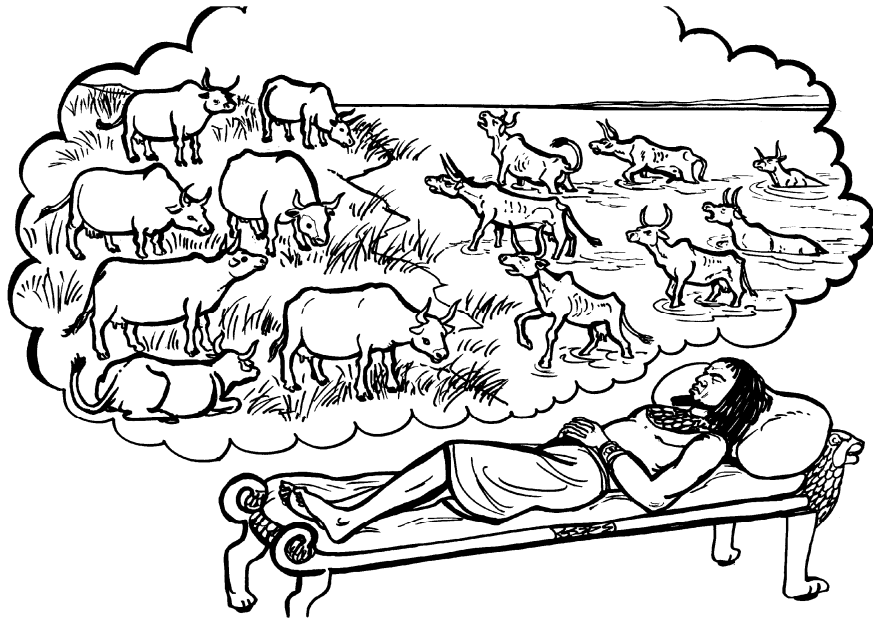
Habaha ni gabona ati Omwoyo wa Hiwumbe gaali ali hu Yosefu ng’amufuula muhungu wuwe aḡuge Misiri yosiyosi. Era ng’amuḡa omulimo gw’ohuhumbania ebiryo babibiihe mu gaagi agabbala mu hiisi hibuga mu Misiri ni betegehera ebiseera by’enjala eyaali ni yiija.

Yosefu aḡuga mu Misiri



Mu myaha omusanvu eji biryo byamiyemo Yosefu gasolonga ebiryo ebyene ebingi ng’abibunga mu byagi bya habaha. Enjala ni yagwa nga Yosefu atandiiha ohugusa abaatu ebiryo ebyo.

Ehirooto hya hababa



Emyaha ebiri ni jabitano nga habaha w'e Misiri yeesi aloota. Mu hirooto hihye gabona enombe musanvu enyene engeji ni jaaya hu tulo w'olwabi. Gaali ahiiri ano ng'enwayo obuonombe musanvu obweene obwondi ni buhongobaaye n'amagumba. Obuonombe obwo nga bulya jira omuasanvu engeji.

Ni wahyeye nga habaha atumisa abalagusi bomu Misiri bosibosi coka nanumaño kadi mulala hu bo owaali n'ananga ohumulomera amahulu g'ehiroto ehyo.

Ng'ano omuhulu w'abasenero ba habaha alomeraho habaha ebinjamba hu Yosefu ng'olu gamulootolola ni gaali mu komera.

Yakobbo ni Labbani



Yakobbo ni ganwa ano ng'atiina ewa hojaye Labbani. Hojaye oyo gaali n'abahaana babiri. Omuhulu ni bamulanga baati Leeya n'omuñere baati Lakeri. Hu bahaana abo ababiri Yakobbo genda nje Lakeri era gasunga hojaaye amufugirire amuñe Lakeri. Nga Labbani afugirira amuloma amwemerere emyaha musanvu asune omwandu ogw'ohumuhwa. Aye emyaha ni janwaho, oludaalo olw'ohuna Yakobbo omweña wuwe ni lwola nga Labbani amulyaha ohumuña Lakeri aye ng'amuleba amuña nje Leeya omuhaana wuwe omuhulu.

Yakobbo gendire bugali ohwambala Lakeri abe muhasi wuwe. Labbani ng'amuloma amwemerere emyaha ejindi musanvu amuñe Lakeri omuhaana wuwe omuñere. Olw'ohwenda bugali

Lakeri, Yakobbo geŋaayo gemerera Labbani ohuhena emyaha ejindi musanvu asobole ohumuŋa Lakeri.

Hiwumbe gaŋa Yakobbo ekabi mu mirimo jiije, era gafuuha muŋinda. Lulala Hiwumbe galoma Yakobbo ati “Yagama mu hyalo hya laatawo ni sehuluwo.”

Yakobbo gaganana ni Hiwumbe

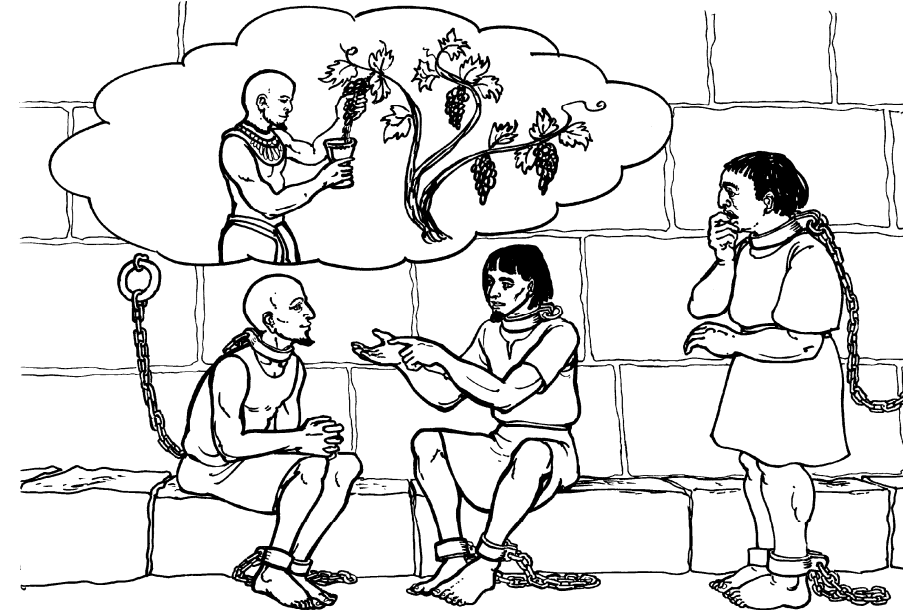
Kadi Yakobbo ni gendire ohwagamayo ewaawe, gaali ahirimo obuti n’atya mugandawe Esawu olw’ehi gaali ni’amuholire. Abo abalya mu abahyawe endyege basiba ni babatya.

Dahani olwolire, Yakobbo ni gaali ni gagamayo ewaawe, nga ŋabaŋo omusinde owaaja eyi ali. Omusinde oyo ng’anjiriŋana ni Yakobbo owiire wosiwosi. Aye mu mawiwi omusinde oyo ng’anigula Yakobbo efungufu. Yakobbo gamanyire ati ali huŋiriŋana ni malayika wa Hiwumbe,

Mu nyanga yino Yakobbo agasoola gaali gamuŋoye aye gaaloma omusinde oyo ati, “N’otasayire emiyaaya sinahulehe hutiina.” Ng’ano omusinde oyo aloma Yakobbo ati, “Ohuŋwa ŋahani sibahihulanga baati, ‘Yakobbo’ aye banahulangenga baati, ‘Yisarayiri.’ ‘Yisarayiri’ amahulu gaalyo ti, ‘Oyo anjiriŋana ni Hiwumbe’.

Hiwumbe gaali n’ohunafuŋya Yakobbo ko amucuuse abe w’amaani. Yisarayiri ng’agobolayo eyiri abaatu babe mu mirembe. Era ng’afuuha semwana w’egwanga ly’abaatu abafugirira Hiwumbe.

Omuhulu wabasenero ng’alamera Yosefu ati, “Mu hirooto hyange, nalootire omusaala omuzabbibbu ni guliho esaga edatu. Nga noga hu musaala ogwo emizabbibbu kamulira mu hihopo hya habaha nga muŋirira anywa.” Nga Yosefu amuloma ati, “Amahulu g’ehirooto hihyo gali ti mu ndaalo edatu habaha anahahuwoŋolole ohuŋwa mu komera era wagamayo hu mulimo gugwo.”



Omuniyiye yeesi ng’alamera Yosefu ehiroto hihye. Niye ehiroto hihye hyali hitegeesa hiiti ni ŋalibitaŋo endaaloo edatu balimwita. Ni ŋabiitaŋo endaaloo edatu nga bawoŋolola omuhulu w’abasenero ba habaha aye omuniyiye nga bamwita ng’olu Hiwumbe gaali n’alomeeye Yosefu.

Coka Yosefu niye ng’aasigala mu komera.



Coka Yosefu gamanya ati ehyo hibi era gamugaana ng'adulumaŋo atule ebulafu. Ni gaali n'aduluma nga muha Potifaali amunyagulaho olugoye olu gaali ni gambaaye. Nga muha Potifaali anjirira wamwe olugoye olwo amuŋaŋabira n'amubeŋera ati mbo Yosefu gaali amuŋamba amuhahe abe ni naye. Wayire nga Yosefu gaali abula hibi ehi aholire Potifaali galagiye baamuwoŋa mu komera.

Yosefu mu komera

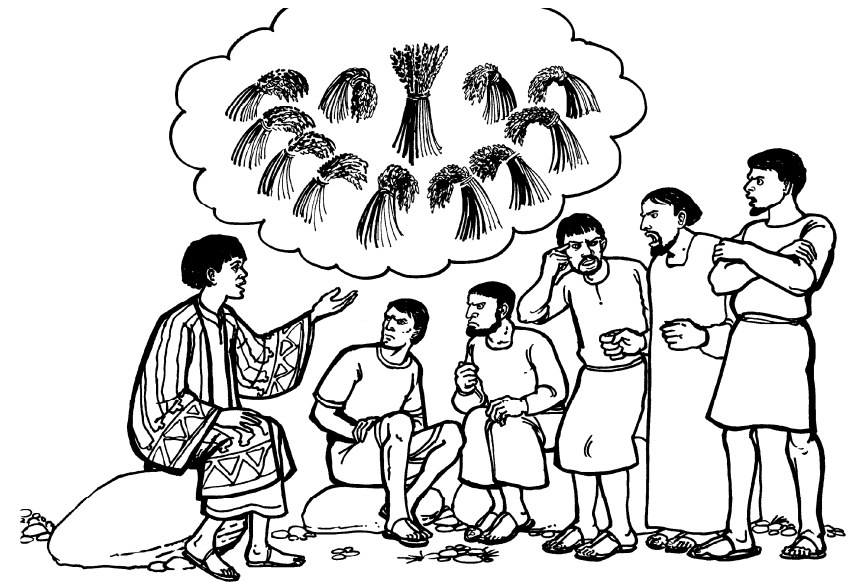
Hiwumbe geyongeeye ohuba ŋalala ni Yosefu mu komera, era mutenjama totono bamufuula muhulu w'abasibe bahye bosibosi.

Yosefu ni gaali naali mu komera, nga baleetamo omuhulu w'abasenero ba habaha n'omuhulu w'abanyiiyi ohubaboŋa. Aye lulala abasinde bano ni baali ni baŋenyuha nga baloota. Yosefu ng'abaloma ati, "Hiwumbe amanyire ohulootolola ebiroto mwamanya amahulu gabyo. Ale mundomere ebirooto byenywe."

Ehirooto Hya Yosefu

Yakobbo oyu Hiwumbe gataho esiina lya Yisirairi gaali n'abasani ehumi n'ababiri. Ne mu baana babe abo gasinganga hwenda nje Yosefu ni Bbenjamini, abaana ba Lakeri, ohusinga abaana babe abandi. Era gaŋa Yosefu ekooti enyene endanji. Hino hyagirire abahye bagongeera.

Lwali lulala mu wiire nga Yosefu aloota. Ni wahyeye ng'alomera abahye ati, "Ndotire hwesihwesi ni huli mu muga ni huwoŋa ebinywa by'eŋaano. Coka ebinywa eby'enywe nga byerugusa ehyange bihihubbira amafuha.

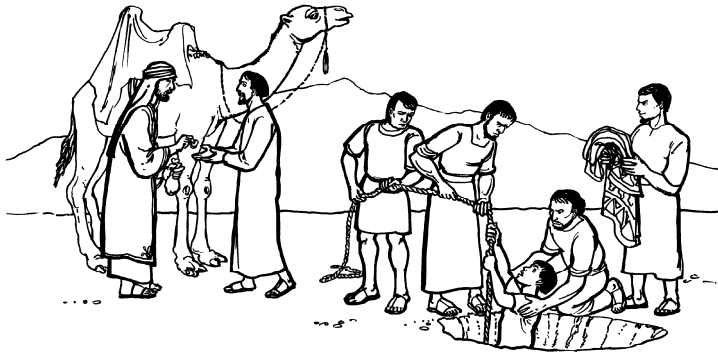


Hino hyasunguŋasa bugali abalebe babe. Nga baloma baati ehirooto hino hitegesa hiiti efe huuja huhubbira ewe muto yeefe

amafuha. Ng'abalebe babe batandiiha ohumuḡalana hu lw'ehirooto ehyo.

Batunda mu Yosefu

Lulala abalebe ba Yosefu abahulu ni baali ni baḡirire ataama n'embusi ohwemera aḡaleho n'engo waawe, Semwana ng'amuloma ati, "Tiina oje obone abahyo hanye bali bulaḡi n'ebayo byosi ni biri bulaḡi." Coka abalebe ba Yosefu ni bamulengera ni gaaja, nga behobaana bamwite.



Ng'aḡo bamuḡamba bamwambula ekooti yiye nga bamudanya mu gusobere ogwene oguleeḡi ogwali ni gwomeeye ni gubulamo maaji. Nga mulala hu balebe babe abo aloma abahye ati, "Hinatugase hi singa hwita mulebe yeefe? Ese teesa ti hutamwita aye humale gamutundamo ng'omwidu." Baali bahiroma ng'abasubuzi baḡwa eyi baḡwa ni babitaḡo.

Ng'aḡo abalebe ba Yosefu bamutundamo ni bamugusa abasubuzi abo.

Ni bahenire ohumutundamo nga baḡamba ekooti yiye ba yiḡaha amafugi g'embusi nga bahena bayiḡirira saawe. Yakobbo ni gayiweene ng'aḡeega ati esolo nj'eyaali n'eriye omwana wuwe Yosefu. Hino hya mubisya bubi bugali weene era gaḡira eteḡama eryene ereeḡi n'ahimulira.

Yosefu ni muha Potifaali

Abasubuzi ni boolire mu Misiri nga boosi batunda Yosefu. Era sigaluuye ng'afuha mwidu w'omusinde oyu balanganga baati Potifaali.

Hiwumbe ng'aba ḡalala ni Yosefu era ng'amuḡa ekabi mu hiisi ehi gaholanga. Potifaali sigaluuye ng'ahusa Yosefu ohuba muhulu w'abatambi bomu mago gage bosibosi. Yosefu gaali museere muḡoono bugali era hino hyaleetera muha Potifaali ohumwegomba. Omuhasi oyo ng'agesyaho bugali ohweḡa Yosefu agone ni naye.